



30. November bis 6. Dezember 2012 Nr. 8/8664



ВОЗРОЖДЕНИЕ

В Алматы состоялась встреча председателей и бухгалтеров региональных обществ немцев Казахстана.

2



GESELLSCHAFT

Von Sizilien über Wolfsburg nach Almaty: ein italienischer Koch erzählt von seinem Leben in Kasachstan.

8



FUSSBALL

Ultras haben einen schlechten Ruf als Krawallmacher, doch sie sind auch die treuesten Fans ihrer Vereine.

9

AKTUELL

СТАБИЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ СТРАНЫ

В Астане прошло заседание Кабинета Министров РК, на котором было отмечено признание стабильного развития Казахстана через избрание Астаны местом проведения международной специализированной выставки EXPO-2017. Членами Правительства утверждено Постановление о реализации закона «О республиканском бюджете на 2013-2015 годы», в приоритетах которого - занятость, индустриальное развитие, доступное жилье и поддержка бизнеса. Программа «Информационный Казахстан-2020» продолжит развитие электронного правительства, а также модернизацию отечественных СМИ в формат цифрового телевидения, что позволит казахстанским телеканалам к 2020 году охватить территорию 110 стран. Также были рассмотрены вопросы перевода в электронный формат 60% социально-значимых услуг, всех видов лицензий и создания специализированных ЦОНов.



Die Direktorin der HO (Handesorganisation) wird umgarnt. Szene aus "Sushi in Suhl".

FILM

„SUSHI IN SUHL“ - AUCH DAS WAR DIE DDR

Zu DDR-Zeiten war das Japan-Restaurant „Waffenschmied“ in Suhl ein Geheimtipp und nur mit viel Geduld, gegen Westgeld oder einer Portion „Vitamin B“ zu erleben. Wartezeiten von zwei Jahren waren normal. Dazu gibt es nun den Film „Sushi in Suhl“.

Von Anett Indyka

Mal ehrlich, wer hat schon gewusst, dass es im Thüringer Wald zu DDR-Zeiten eines der anerkanntesten Japan-Restaurants außerhalb von Japan gab? „Sushi in Suhl“ erzählt die aberwitzige wie wahre Geschichte eines Kochs, der die traditionelle Küche satt hat und seinen Traum von exotischen Gerichten wahr macht. Dabei hat er nicht nur gegen den Mangel an originalen Zutaten aus dem Land der aufgehenden Sonne zu kämpfen.

„Du sag, mal, was hatten wir denn hier auf dem Teller?“, fragen Freunde nach einem ersten Experiment von Rolf Anschütz (Uwe Steimle). Der lässt sich nicht beirren und kreiert nach einer aufsehenerregenden „Maikäfersuppe“ mit viel Einfallsreichtum und unkonventionellen Kombinationen seine spezielle japanische Küche. „Aus nichts was machen, das ist fantastisch“, befindet Anschütz in Carsten Fieblers Film. Ein Satz, bei dem sich viele Ostdeutsche an eigene Experimentierfreunden erinnern und schmunzeln dürften.

Als eines Tages „a eschter“ Japaner in das Lokal kommt, nimmt die Geschichte eine Wende. Die argwöhnischen Chefs aus der sozialistischen Handelsorganisation HO schwenken um.

„Da kochst'e für den Weltfrieden“, ist sich HO-Kreisdirektor Lothar Jäger (Michael Kind) sicher, der nach einer ersten Verkostung trocken befand: „Bis zur Suppe war es ein schöner Abend“. Weltfrieden hin oder her - immer mehr Japaner wollen im Suhl

„Waffenschmied“ erleben, wie ein Thüringer Sushi zubereitet.

Essen bei Anschütz wird ein Event. Es gibt „Stühle mit ohne Beene“, Eierbecher als Sake-Schalen und Kimonos aus Kittelschürzenstoff und gefärbten Judo-Kitteln. Und selbst ein Pool für das rituelle japanische (nackte) Bad entsteht - nicht ohne auf weitere Vorbehalte zu stoßen: „Is des e Puff oder was?“.

Die DDR nutzt Anschütz, der mittlerweile nicht mehr lebt, als Geldquelle und Aushängeschild für die Völkerverständigung. Er kann Zutaten aus dem Westen beziehen und über die japanische Botschaft werden Fisch, Sake (zunächst aus angewärmtem

Tokai und hochprozentigem Korn gemixt) und Sojasoße direkt aus Japan geliefert. Als Anschütz eine Einladung nach Japan erreicht, sind nicht alle sicher, ob er wiederkommt.

Ein amüsanter Film, der an Erfindergeist und die Kunst der Improvisation im Mangelstaat DDR erinnert. Aber keineswegs nur eine Geschichte für DDR-Nostalgiker, auch wenn vielleicht nicht jeder „Wessi“ über den tieferen Witz mancher Phrase aus sozialistischen Zeiten lachen kann. Oder doch? „Du kannst doch keine Begehrlichkeiten wecken“, heißt es mal wieder. „Das führt zu Neid, Frust und gefühltem Mangel“, zu „kulinarischem Kapitalismus“. (dpa)



In Japan kocht Rolf Anschütz thüringische Rouladen.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Januar 2013 erhalten Sie für 2366,28 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



S января 2013 года вы можете получать DAZ за 2366,28 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ПОЗДРАВЛЕНИЕ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА ПРЕЗИДЕНТУ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН, ЛИДЕРУ НАЦИИ НУРСУЛТАНУ АБИШЕВИЧУ НАЗАРБАЕВУ

Уважаемый Нурсултан Абишевич!

Ассамблея народа Казахстана с огромной радостью восприняла известие, что решением 152-й Генеральной Ассамблеи Международного бюро выставок нашей любимой столицы, городу Астане, предоставлено право проведения Международной специализированной выставки EXPO-2017.

Это убедительная международная победа Вашей мудрой политики построения независимого процветающего Казахстана, это свидетельство впечатляющих успехов нашей Родины в развитии экономики, это мировое признание ее лидирующей роли в числе наиболее динамично развивающихся государств мира.

Это великая победа народа Казахстана!

Глубоко символично, что это событие состоялось накануне праздника – Дня Первого Президента Республики Казахстан и стало общим подарком нашему народу.

За последние годы Казахстан стал площадкой для проведения таких знаковых мероприятий как Саммит ОБСЕ, Зимние Азиатские игры, Съезды мировых и традиционных религий, Совещание по взаимодействию и мерам доверия в Азии.

Это свидетельствует о глубоком уважении мирового сообщества к проводимой Вами политике мира и согласия, задавшей высокий моральный стандарт новых международных отношений, Вашим интеграционным инициативам, сближающим страны и народы.

Это решение – яркое подтверждение возросшей роли Казахстана в международных отношениях, международной поддержки Вашей многовекторной политики. Оно стало возможным благодаря Вашему личному высочайшему авторитету в деловой и политической элите всего мира.

Тема Международной специализированной выставки EXPO-2017 в Астане «Энергия будущего» посвящена актуальной проблеме для всего мира – альтернативным источникам энергии и «зеленым» технологиям.

Но мы глубоко убеждены, что для Казахстана энергия будущего – это, прежде всего, единство и сплоченность нашего народа, вдохновленного на созидательный труд Вашими идеями независимого и процветающего Казахстана.

И этот источник энергии поистине неисчерпаем!

Ассамблея народа Казахстана обращается к народу Казахстана с призывом приложить и в дальнейшем все усилия, чтобы выполнить задачи Лидера Нации по созданию справедливого Общества Всеобщего Труда, ибо только так мы добьемся нашей общей цели – построить независимый, благополучный и процветающий Казахстан!



MELDUNGEN

NEUER FEIERTAG

Am 1. Dezember begeht Kasachstan erstmals einen neueingeführten Feiertag: den „Tag des ersten Präsidenten der Republik Kasachstan“. Das Datum erinnert an die erste Wahl von Staatschef Nursultan Nasarbajew zum Präsidenten Kasachstans am 1. Dezember 1991. Der neue Feiertag soll mit Veranstaltungen im ganzen Land begangen werden. Aus Astana wurde gemeldet, dass am 1. Dezember in der kasachischen Hauptstadt neugeborene Babys Strampelanzüge mit einer Aufschrift anlässlich des Feiertags geschenkt bekommen sollen. Es sei eine kasachische Tradition, die erste Kleidung eines Menschen als Andenken aufzubewahren. (rk)

ДЕНЬ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА

Ассамблея народа Казахстана в рамках Дня Первого Президента проводит ряд мероприятий, направленных на дальнейшее укрепление казахстанских ценностей – общественного согласия, межэтнической и межконфессиональной толерантности, патриотизма и национального единства как главной основы развития страны. На расширенном заседании Совета Ассамблеи народа Казахстана «Независимости. Лидер Нации. Национальное единство» подведены итоги деятельности Ассамблеи народа Казахстана в 2012 году, рассмотрены актуальные вопросы работы на перспективу. В заседании Совета приняли участие Государственный секретарь РК М.А.Кул-Мухаммед, Министр культуры и информации РК Д.К.Мынбай, заместитель Председателя – заведующий Секретариатом АНК Администрации Президента Е.Л.Тугжанов, депутаты Парламента, представители министерств и ведомств, члены Ассамблеи, руководители республиканских этнокультурных объединений, научная и творческая интеллигенция.

ПОЗДРАВЛЕНИЕ АССАМБЛЕИ НАРОДА КАЗАХСТАНА ПО СЛУЧАЮ ИЗБРАНИЯ ГОРОДА АСТАНЫ МЕСТОМ ПРОВЕДЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОЙ ВЫСТАВКИ EXPO2017

Ассамблея народа Казахстана поздравляет весь народ Казахстана с триумфальным, историческим успехом – избранием города Астаны местом проведения самой престижной международной выставки EXPO в 2017 году!

Впервые в истории выставку самого высокого уровня будет принимать страна Центрально-Азиатского региона и СНГ и её молодая столица – Астана!

Астана – это город, в котором жизненный ритм задает энергия прогресса, молодости, устремленная в будущее. Поэтому не случайно тема EXPO в 2017 году в Астане звучит как «Энергия будущего» и посвящена альтернативным источникам энергии и «зеленым» технологиям.

Ассамблея народа Казахстана уверена, что мероприятие такого масштаба позволит нашей республике занять новую позицию в мире, и это не только приход новых инвестиций и технологий, расширение географии сотрудничества



У выставочного стенда.

и обмен уникальным опытом, но и заявка на весь мир бренда «Qazaqstan» как эталона качества и надежности.

Проведение EXPO-2017 в Астане – само по себе событие исторической важности, способное придать импульс экономическому прогрессу, потому что тема выставки очень актуальная и многогранная. «Энергия будущего» – это выбор в пользу безопасного и устойчивого мирового развития, экологически чистого использования энергоресурсов.

Это стремление нашей страны изменить мир к лучшему.

Решение о проведении EXPO-2017 в Астане стало новым свидетельством роста авторитета Казахстана в мировом сообществе не только как центра мира

и согласия, но и как надежного экономического и международного партнера. И наша страна достойно справится с этой высокой миссией и проведет выставку на самом высоком уровне.

Победа Астаны – это успех политики Президента Нурсултана Абишевича Назарбаева, это успех всего народа Казахстана, это огромный подарок нашей стране ко Дню Первого Президента Республики Казахстан, ко Дню Независимости нашей Родины – Республики Казахстан.

Ассамблея народа Казахстана уверена, что этот успех станет еще одним объединяющим началом для всего народа в поддержку политики Первого Президента Казахстана, Лидера Нации Нурсултана Абишевича Назарбаева!



«EXPO-2017»

ПРЕДСТАВИТЕЛИ ПОЛИТИЧЕСКИХ И ДЕЛОВЫХ КРУГОВ ГЕРМАНИИ ПОЗДРАВЛЯЮТ КАЗАХСТАН

На имя Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева поступают поздравления от видных представителей политических и деловых кругов Германии по случаю получения Астаной права проведения «EXPO-2017».

Одним из первых Нурсултана Назарбаева поздравил Герхард Шрёдер, бывший канцлер Германии, который с большой радостью воспринял новость о том, что Астана стала местом проведения всемирной выставки EXPO-2017: «В качестве Федерального канцлера мне выпала честь принимать EXPO-2000 в Ганновере. Эта всемирная выставка внесла важный вклад в укрепление международного имиджа Германии. Поэтому я убежден, что всемирная выставка в Астане в 2017 году станет дальнейшим важным шагом в деле модернизации Вашей страны». В заключение письма автор пожелал Нурсултану Назарбаеву и всей стране успехов в подготовке и проведении столь значимого мероприятия.

Также в адрес Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева направил поздравление бывший заместитель Федерального канцлера Германии Ханс-Дитрих Геншер. В своем письме Х.Геншер отметил, что решение о проведении в 2017 году в Астане всемирной выставки EXPO является важнейшим свидетельством экономического развития Казахстана. «Это заслуженное признание больших достижений казахстанского народа со времени своей Независимости и признание Ваших личных заслуг как Президента Казахстана. Я от всего сердца рад данному решению», - подчеркнул Ханс-Дитрих Геншер. Кроме того, автор письма выразил готовность оказать поддержку при подготовке и проведении международной выставки в Астане.

Выразили свои поздравления и другие видные представители политических и деловых кругов Германии. В свои письмах авторы выразили удовлетворение по поводу решения Международного бюро выставок о проведении Всемирной специализированной выставки EXPO-2017 в Казахстане.

В поздравлении депутата Бундестага Германии, бывшего Федерального министра экономики и технологий ФРГ Михаэля Глоса отмечается, что присуждение Казахстану права провести EXPO-2017 является свидетельством огромного потенциала нашей страны. «Я хотел бы пожелать Вам и казахстанскому народу больших успехов в проведении Всемирной выставки и рад возможности лично приехать в Астану в 2017 году», - пишет автор.



Депутат Бундестага Манфред Грунд подчеркнул, что выставка EXPO-2017 впервые будет проведена в Центральной Азии и странах СНГ. Решение Международного бюро выставок стало подтверждением экономического прогресса Казахстана, а выбранная тематика выставки «Энергия будущего» продемонстрировала дальновидность и ответственность страны за будущее развитие.

Председатель Восточного комитета германской экономики Эххард Кордес убежден, что EXPO-2017 в Астане станет площадкой демонстрации как успехов мировой экономики, так и достижений Казахстана: «Хотел бы выразить надежду на организацию совместных мероприятий между Вашей страной и немецкой экономикой в рамках подготовки к EXPO-2017.

Авторы писем выразили наилучшие пожелания Астане и всему Казахстану в деле успешного планирования и проведения EXPO-2017.

СЛОВАРЬ

- *новость* - *Neuigkeit, f*
- *всемирный* - *Welt-, weltweit, weltumfassend*
- *заслуга* - *Verdienst, n*
- *подтверждение* - *Bestätigung, f; Bekräftigung, f*
- *ответственность* - *Verantwortung, f; Verantwortlichkeit, f*



КОММЕНТАР

DER TENGE WIRD ERWACHSEN



*Prof. Dr. Bodo Lochmann ist
Prerektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum
Ehrenprofessor ernannt.*

Der kasachische Tenge ist gerade 19 Jahre alt geworden, ist also sozusagen am Ende seines Teenageralters und damit an der Schwelle des Erwachsenenwerdens. Der Tenge ist damit übrigens älter als der Euro, der bekanntlich momentan mit einer Reihe von Problemen kämpft. Der Tenge hingegen zeigt solche großen Probleme wie der Euro nicht, zumindest nicht direkt. Der Wechselkurs zum Dollar ist mit einer Größe um 150 Tenge seit 2009 ziemlich stabil und auch die Inflationsrate bewegt sich mit ihren sechs bis sieben Prozent auf einem zwar für Europa kaum vorstellbar hohen, in Kasachstan gesellschaftlich aber eher akzeptierten Niveau, das sich auch auf absehbare Zeit kaum verringern wird.

Ein Blick in die nun fast zwanzigjährige Geschichte des Tenge deckt jedoch eine ganze Reihe von Problemen auf, die sich am ehesten an der Veränderung des Wechselkurses zum Dollar, der auch in Kasachstan mit weitem Abstand unangefochtenen Reservewährung Nr. 1 ist, festmachen lassen. Als der Tenge im Jahre 1993 startete, betrug der Wechselkurs zum Dollar 4,70 Tenge. Damals hatte Kasachstan ein System fester Wechselkurse, d. h. nicht Angebot und Nachfrage nach Devisen bestimmten deren Relation untereinander, sondern die Nationalbank Kasachstans legte den Kurs für eine mehr oder weniger lange Zeit fest. Die 4,70 Tenge pro Dollar entsprachen den damaligen Kaufkraftparitäten der beiden Währungen. Die heutigen 150 Tenge zeugen davon, dass es zum einen in Kasachstan eine viel höhere Inflation als in den USA gegebene haben muss

und zum anderen davon, dass die Nachfrage nach dem Dollar nach wie hoch ist. Der heutige Kurs drückt ja weitgehend die Verhältnisse auf dem nationalen Devisenmarkt aus, d. h. die Relation zwischen Angebot und Nachfrage. Seit 1999 hat Kasachstan ein flexibles Wechselkursystem, in dem die Nationalbank nur begrenzt in die Wechselkursbildung eingreift, sondern diese dem Markt überlässt.

Schaut man sich die Geschichte des Tenge etwas genauer an, sieht man, dass der erste große Schlag gegen den Tenge in die ersten beiden Jahre seiner Existenz fiel. Nach Start mit 4,70 Tenge stieg der Dollarpreis auf 54,26 Tenge, d. h. um den Faktor 11,5. In den folgenden vier Jahren fiel das Abwertungstempo zwar, aber 1998 stand der Kurs trotzdem bei 84 Tenge. Diese starke Abwertung in so kurzer Zeit erklärt sich klar aus der miserablen Wirtschaftssituation, in der sich Kasachstan nach dem Zerfall der UdSSR befand, die noch durch die stark sinkende Nachfrage nach Öl verstärkt wurde. 1998 beispielsweise stand der weltweite Ölpreis bei etwa 10 Dollar pro Barrel (heute über 100 Dollar) und die Ölförderung Kasachstans betrug knapp 20 Millionen Tonnen (heute 82 Millionen Tonnen).

Ab 1999 dann konnte die Nationalbank das System fester Wechselkurse nicht mehr aufrechterhalten, weil de facto alle Devisenreserven für die Stützung des Tenge verausgabt waren. Nach der Wechselkursfreigabe sprang der Kurs innerhalb eines Jahres auf 138 Tenge, eine Abwertung um stolze 64 %. Danach verringerte sich das Abwertungstempo auf vier bis fünf Prozent pro Jahr, bis 2002 mit 156 Tenge das bisher niedrigste Niveau erreicht wurde. Gegenüber dem Starterterm bedeutete das eine Abwertung um das 33fache. Zwischen 2003 und 2007 setzte dann der gegenteilige Prozess ein - es gab eine Aufwertung des Tenge. 2007 mussten nur noch 120 Tenge pro Dollar bezahlt werden, und viele Ökonomen prognostizierten infolge des starken Zustroms von Dollar aus dem

nun attraktiven Ölgeschäft eine Aufwertung auf bis zu 100 Tenge. Doch es kam anders. Im Februar 2009, als noch nicht klar war, dass sich die Weltwirtschaft relativ schnell von der Finanzkrise erholen würde, setzte die Nationalbank den Wechselkurs wieder bei 150 Tenge an, womit das Ziel verfolgt wurde, einerseits die Nachfrage nach Dollar zu verringern und so die Devisenreserven zu schonen und um zweitens den heimischen Exportbetrieben Möglichkeiten der Verbesserung ihrer Rentabilität in Tenge zu geben.

Das seither ziemlich stabile Wechselkursverhältnis zwischen Tenge und Dollar ist durch den Ankauf von Devisen durch die Nationalbank, vor allem aber den ausgeglichenen Zu- und Abfluss von Devisen bedingt. Die hohen Exportüberschüsse werden weitgehend kompensiert durch die negative Dienstleistungsbilanz und den Abfluss von Devisen aus Auslandsinvestitionen oder auch kasachischen Investitionen im Ausland.

Aus der Entwicklung des Wechselkurses des Tenge lässt sich nicht nur eine interessante wirtschaftshistorische Betrachtung erstellen, sondern es lassen sich viele Probleme der Wirtschaft Kasachstans erkennen, manchmal direkt, manchmal eher indirekt.

VOKABELN

- *Schwelle, f* - *порог; предел*
- *unangefochten* - *з.д.: спокойно, безопасно*
- *miserabel* - *жалкий, бедный, скверный, мизерный, никудышный*
- *aufrechterhalten* - *поддерживать, сохранять в силе*
- *erholen* - *отдыхать, поправляться*

MELDUNGEN

«НАРОДНОЕ IPO»

In Aстана состоялась конференция, посвященная началу работы Республиканской общественной комиссии по программе «Народное IPO», созданной под эгидой Ассамблеи народа Казахстана. Целью общественной комиссии является осуществление независимого общественного контроля за ходом реализации программы «Народное IPO» и укрепление доверия населения путем соблюдения главного принципа открытости и доступности для всех казахстанцев. В конференции приняли участие председатель Общественной комиссии, правозащитник, доктор юридических наук Башимов Марат Советович, а также члены комиссии, среди которых депутаты Парламента РК, известные общественные деятели, ученые и эксперты в области экономики, НПО, члены АНК.

KASCHAGAN-ANTEIL SOLL AN INDER GEHEN

Der amerikanische Energiekonzern ConocoPhillips plant den Verkauf seiner Beteiligung am Projekt zur Ausbeutung des Ölfelds Kaschagan im Kaspischen Meer. Wie das Unternehmen mit Sitz in Houston im US-Bundesstaat Texas mitteilte, soll der Verkauf der 8,4%igen Beteiligung in der ersten Jahreshälfte 2013 über die Bühne gehen. Kaufinteressent ist das indische Ölunternehmen ONGC Videsh, der voraussichtliche Erlös aus dem Verkauf wird mit rund fünf Milliarden US-Dollar beziffert. Der kasachische Staat muss der Transaktion zuvor noch zustimmen. Neben ConocoPhillips sind in dem Konsortium zur Ausbeutung von Kaschagan die Mineralölunternehmen Eni, Total, Shell, ExxonMobil und KazMunaiGaz mit jeweils 16,81% sowie die japanische Inpex mit 7,56% beteiligt. (rk)

НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

ВСТРЕЧА, ПРОДИКТОВАННАЯ ВРЕМЕНЕМ

В Немецком доме г. Алматы состоялась региональная встреча председателей и бухгалтеров региональных обществ немцев Казахстана. Встреча продиктована временем и была организована по просьбе учредителей Ассоциации немцев «Возрождение». Одной из важных целей мероприятия стало рассмотрение практических вопросов бухгалтерского учета в проектах, осуществляемых в рамках Программы Министерства внутренних дел Германии по поддержке немецкого меньшинства в Казахстане.

Олеся Клименко

Александр Дедерер, выступая с приветственным словом, особо подчеркнул ту ответственность, которая ложится на плечи Ассоциации немцев при реализации всех проектов по поддержке немецкого меньшинства в Казахстане: «В текущем году ответственность за реализацию всех проектов, финансируемых Министерством внутренних дел Германии, полностью перешла к АООНК «Возрождение». Последним проектом, переданным нам в управление, стали курсы немецкого языка. Хотелось бы отметить, что Министерство внутренних дел Германии положительно оценило



Д-р Ирина Хеч.

разработанную нами Концепцию по языку, и вопрос по передаче уже решен окончательно.

В целом работа по исполнению проектов в текущем году сопровождалась определенными сложностями: в первую очередь – это набор новых кадров, во



вторую – долгое согласование бюджета, вследствие чего возникла задержка финансирования. Тем не менее, на мой взгляд, мы справились с поставленными целями и до конца года выполним программу в полном объеме. Особенно насыщенными у нас были сентябрь и ноябрь, где мы осуществили целый ряд системных проектов, открывших для нас новые возможности. Одним из последних я хотел бы отметить мероприятие, прошедшее недавно в Астане совместно с государственными органами Республики Казахстан и Землячеством немцев из России».

Сегодняшняя встреча, по мнению Александра Дедерера, очень актуальна. Она поможет участникам более подробно разобраться в тех требованиях, которые выдвигает на сегодняшний день грантодатель. Необходимо рассмотреть системные ошибки, а также вопросы, связанные с кадровым учетом в организации. «Я полагаю, наша общая задача – это соответствие требованиям грантодателя, и по итогам данной встречи она будет

решена. Что, в свою очередь, позволит нам перейти на более высокий уровень партнерства», – заключил Александр Дедерер.

Д-р Ирина Хеч, руководитель Программы VMI/GIZ по поддержке немецкого меньшинства в Центральной Азии, также отметила своевременность данной встречи. Подобные мероприятия, по её мнению, позволяют проанализировать ошибки, неизбежно возникающие в процессе работы в новых условиях, а их устранение позволит работать более гладко. Кроме того, благодаря этой встрече бухгалтера смогут четче осознать, в каком контексте осуществляется их работа.

«Я хотела бы еще раз подчеркнуть, что средства Министерства внутренних дел Германии выделяются на определенные цели, и они не могут и не должны быть единственным финансовым источником деятельности немецких обществ. Финансовые средства направлены на поддержку немецкого меньшинства в Казахстане на определенных условиях и

разделены на несколько рабочих полей, по сферам деятельности. Иногда условия достаточно трудны, но важно понимать, если общества немцев хотят работать с финансами из Германии, то необходимо выполнять все требования грантодателя и соответствовать требуемым правилам», – отметила в своем выступлении д-р Ирина Хеч.

СЛОВАРЬ

■ сложность – Kompliziertheit, f;

Schwierigkeit, f

■ ошибка – Fehler, m

■ своевременность – зд.: Aktualität, f

■ финансы – Finanzen, pl

■ правило – Regel, f

Светлана Корнеева, председатель Акмолинского областного общества немцев «Wiedergeburt»:

«Хотелось бы отметить, что все наши мероприятия из года в год становятся всё более эффективными. В процессе работы возникает много вопросов, которые со временем нарастают и, к сожалению, мы не всегда можем получить на них исчерпывающие ответы. На сегодняшнем мероприятии были подняты вопросы о договорных отношениях, и пока не пришли к какому-то одному мнению. Поэтому у нас, как у учредителей АООНК «Возрождение», возникла огромная просьба: для того, чтобы как-то упорядочить нашу работу, необходимо нанять юриста, который разработал бы для нас единые виды договоров и методические рекомендации, а мы, в свою очередь, эти образцы применяли каждый в своей ситуации. На мой взгляд, это единственный правильный выход, который обезопасит и региональные общества, и бюро Ассоциации немцев и позволит работать в правовом поле. Когда ты знаешь, что от тебя требуется, всегда легче работать. Также хотелось бы поблагодарить организаторов мероприятия за тёплый прием, а сотрудников АООНК «Возрождение» и Германского общества по международному сотрудничеству (GIZ) за тревогу и заботу о нашем общем деле».



Галина Бочарникова, финансовый менеджер проекта Представительства GIZ в Республике Казахстан:

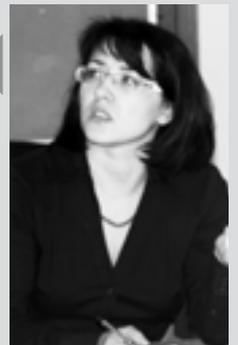
«Если учесть, что последняя встреча бухгалтеров проводилась в 2010 году, а сегодня уже 2012, то актуальность данного мероприятия продиктована сама собой. За эти годы в региональных обществах менялись бухгалтера, поменялась и законодательная база, а также ужесточились требования со стороны грантодателя. Поэтому и накопилась масса вопросов. К примеру, больная на сегодняшний день тема – проведение тендеров, оформление должным образом арендных отношений. Возникают вопросы по возмещению расходов на содержание помещений для проведения мероприятий. Поэтому необходимость в проведении подобных встреч, минимум раз в два года, по-прежнему остается. В течение двух дней мы плодотворно поработали, надеемся, что бухгалтера многое почерпнули для своей работы. Сейчас важно по итогам встречи подготовить качественный протокол с рекомендациями юриста и разослать в региональные общества немцев. Это даст хорошие шансы в будущем году работать более качественно, соблюдая как казахстанское законодательство, так и требования грантодателя».

Людмила Литвиненко, главный бухгалтер АООНК «Возрождение»:

«В программу семинара мы включили темы, которые на данный момент вызывают больше всего вопросов – это трудовые отношения и налогообложение физических лиц. Для участия в семинаре мы пригласили опытного специалиста, бухгалтера, аудитора и налогового консультанта Наталью Янцен, которая в процессе работы разъяснила многие проблемные вопросы. Все материалы семинара будут включены в протокол и разосланы в регионы, что позволит вывести работу на новый уровень. Я хотела бы поблагодарить всех бухгалтеров региональных обществ немцев за активное участие, а также представительство GIZ за большую консультативную и информационную поддержку в проведении семинара, особенно Галину Бочарникову».

Галина Эйхель, бухгалтер АООНК «Возрождение» по языковым проектам:

«Данный семинар очень важен и для нас, и для бухгалтеров из регионов. Особенно он актуален в свете новых требований грантодателя к финансовой отчетности по реализации проектов. Нам было важно обучить бухгалтеров из региональных обществ немцев правильному оформлению отчетности и ведению проектной деятельности. На будущее мне бы хотелось большего взаимодействия с бухгалтерами из региональных обществ. На мой взгляд, подобное сотрудничество только усилит эффект нашей общей работы по поддержке немецкого меньшинства в Казахстане».



E-LEARNING

INTERAKTIV UND EFFEKTIV LERNEN

In der Zeit moderner Technologien wäre es merkwürdig, digitale Medien im Fremdsprachenunterricht nicht zu benutzen. Spannend, leicht zugänglich, effizient – das sind nur einige Merkmale, die das E-Learning charakterisieren.

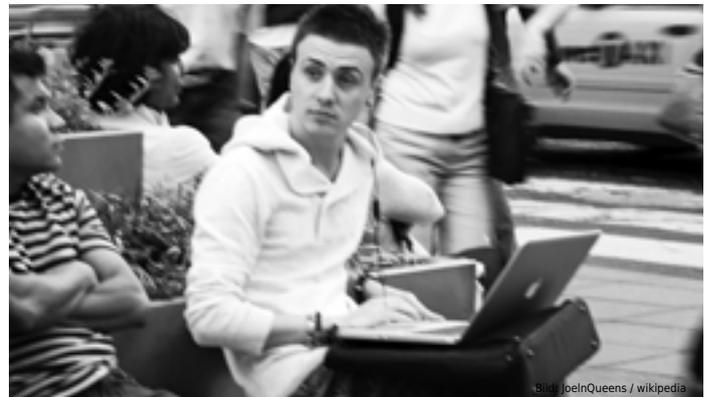
Von Xenia Sutula

Art von E-Learning wird von einem Lehrer moderiert.

Womit anfangen?

Susanne Becker, Leiterin der Sprachabteilung des Goethe-Instituts Almaty, hat eine Präsentation über digitale Medien erstellt, in der sie Beispiele von Webseiten anführt, die elektronisches Lernen anbieten. Sie beginnt mit der Webseite des Goethe-Instituts, des internationalen Marktführers im Deutschunterricht. Auf dessen Lernplattform findet man Aufgaben für alle Niveaustufen und Altersgruppen. Kinder, die schwieriger zum Lernen anzuregen sind, werden von einem Spiel begeistert, in dem sie Aufgaben zum Märchen „Däumling“ erfüllen müssen, um die ganze Geschichte zu erfahren. Auch für Erwachsene gibt es interessante Übungen, in denen es beispielsweise um zeitgenössische deutsche Literatur oder Geschichte geht. Zum flexiblen Lernen wurde sogar ein mobiler Vokabeltrainer erarbeitet, mit dessen Hilfe man seinen Wortschatz auch unterwegs ausweiten kann. Hat man diese Anwendung in seinem Handy, kann man dann ganz leicht auf dem Weg von der Schule oder Arbeit nach Hause neue Vokabeln auswendig lernen. Es gibt im Netz auch ein Fortbildungsangebot für Deutschlehrer, das allerdings kostenpflichtig ist.

Die andere von Becker zum Deutschlernen empfohlene Webseite zum Deutschlernen ist in der ganzen Welt vor allem für Nachrichten bekannt. Die Deutsche Welle (DW) hat aber auch ein einfach zugängliches und kostenloses Programm für Freunde



Moderne Technik macht Fremdsprachenlernen immer und überall möglich.

der deutschen Sprache. Die thematische Grundlage des interaktiven Kurses ist die Vermittlung „eines lebendigen Bildes des Lebens in Deutschland, Österreich und der Schweiz“. Als interessantes Element zum Trainieren des Hörverstehens kann man Radio D nennen, ein Audioangebot mit vielfältigen Geschichten für Anfänger. Deutschlehrer finden auf der DW-Webseite neue Materialien, die sie in ihrem nichtvirtuellen Deutschunterricht benutzen könnten.

Vorteile und Nachteile

Zweifellos hat das elektronische Lernen sehr viele Vorteile, die die Nachteile bedeu-

tend überwiegen. Dazu gehören spannende und ungewöhnliche Übungen, die Möglichkeit der Wiederholung, das Zusammenspiel von Text-, Audio- und Videomaterialien, individuelles sowie zeit- und ortsunabhängiges Lernen. Man muss allerdings auch die Nachteile dieser Methode erwähnen, die das Lernen im Netz erschweren. Nach Ansicht von Susanne Becker wird die Präsentation der Lerninhalte oft von technischen und nicht von didaktischen Faktoren bestimmt. Zu den Nachteilen zählt sie ferner reduzierte soziale Kontakte zu Trainer und Teilnehmern, was den Erfahrungsaustausch schwieriger macht. Auch Erklärungen durch Lehrer sind eingeschränkt. Wer E-Learning erfolgreich nutzen will, braucht daher Selbstdisziplin.

EU-KOMMISSION: GELDNOT BEDROHT ERASMUS-AUSTAUSCH

Dem europäischen Studenten-Austauschprogramm könnte laut EU-Kommission in den nächsten Monaten das Geld ausgehen. „Zu Störungen beim Erasmus-Austausch wird es eher früher als später im neuen Jahr kommen“, warnte EU-Bildungskommissarin Androulla Vassiliou in Brüssel. Grund seien Finanzierungslücken im laufenden Haushaltsjahr und das noch nicht beschlossene EU-Budget für 2013.

„Die Situation um Erasmus ist jetzt sehr ernst“, mahnte Vassiliou. Die EU-Kommission werde nach derzeitigem Stand im

kommenden Jahr Ausstände von 220 Millionen Euro nicht mehr an die nationalen Träger des Programms für lebenslanges Lernen überweisen können. Die Hälfte der Mittel für dieses Programm entfällt auf Erasmus.

Europaparlament und EU-Staaten haben sich bisher weder auf einen Nachtragshaushalt für das laufende Jahr noch auf ein Budget für das kommende Jahr einigen können. Vassiliou appellierte an die Institutionen, ihren Streit beizulegen. Die EU-Kommission könne nur begrenzt Mittel aus

anderen Politikbereichen verschieben. Bereits im Oktober hatte die EU-Kommission auf Finanzierungslücken bei dem beliebten Austauschprogramm hingewiesen.

Insgesamt 231.408 junge Teilnehmer bezogen im Jahr 2011/2012 Geld aus Erasmus-Töpfen. 34.000 von ihnen kamen aus Deutschland, ein kleiner Anteil davon sind Lehrkräfte und Praktikanten. Im vergangenen Jahr wurden die Aufenthalte deutscher Teilnehmer im europäischen Ausland mit insgesamt 50,3 Millionen Euro aus dem EU-Haushalt bezuschusst. (dpa)

VOKABELN

- Laptop, m - ноутбук
- selbständig - самостоятельный
- Datenträger, m - носитель данных, информации
- moderieren - зд.: вести занятия
- zeitgenössisch - современный

STUDIENANFÄNGER

RÜCKGANG AUF HOHEM NIVEAU

Fast eine halbe Million junger Menschen begann in diesem Jahr ein Hochschulstudium in Deutschland. Dabei müssen die Unis sich auf immer jüngere Studenten einstellen.

Von Robert Kalimullin

Es ist ein Rückgang auf hohem Niveau: nach Angaben des Statistischen Bundesamtes begannen im Jahr 2012 insgesamt 492.700 Menschen ein Studium in Deutschland. Das sind zwar fünf Prozent weniger im Vergleich zu 2011 – damals allerdings hatte die Zahl der Studienanfänger mit 518.700 auch einen Rekordwert erreicht. Die knapp halbe Million Neustudenten im laufenden Jahr stellen den zweithöchsten Wert aller Zeiten dar.

Zwei Abiturjahrgänge auf einmal

Das Rekordergebnis von 2011 hatte zwei Hauptursachen: den Wegfall der Wehrpflicht sowie doppelte Abiturjahrgänge in mehreren Bundesländern. Nachdem die Bundesregierung Ende 2010 beschlossen hatte, die Wehrpflicht für männliche Deutsche auszusetzen, strömten im folgenden Sommer sowohl frischgebackene Abiturienten an die Unis als auch der letzte Jahrgang, der regulär seinen Wehr- oder Zivildienst abgeleistet hatte. Dieser Effekt fiel 2012 weg, wodurch die Zahl der männlichen Erstsemester ge-

genüber dem Vorjahr um zehn Prozent sank, während die Zahl der Studienanfängerinnen um ein Prozent stieg.

Zweiter Grund für das Gedränge in Hörsälen sind die sogenannten Doppelabitur-



Volle Hörsäle: Ursachen sind Doppelabitur und Abschaffung der Wehrpflicht.

jahrgänge in mehreren Bundesländern. Sie entstanden überall dort, wo die Schulzeit bis zum Erwerb des Abiturs von dreizehn auf zwölf Jahre verkürzt wurde und infolgedessen zwei Jahrgänge gleichzeitig ihren Abschluss machten. Erstes Bundesland mit einem Doppelabitur war 2007 Sachsen-Anhalt. 2011 gab es Doppelabiturjahrgänge in den bevölkerungsreichen Bundesländern Bayern und Niedersachsen, 2012 in Baden-Württemberg, Berlin, Brandenburg und Bremen.

Studenten werden jünger

Kürzere Schulzeiten und Wegfall der Wehrpflicht stellen deutsche Universitäten vor ganz neue Herausforderungen: erstmals in der Geschichte der Bundesrepublik beginnen minderjährige Studenten in größerer Anzahl ein Hochschulstudium. Ein Bericht von Spiegel online zählt die damit verbundenen Probleme auf: Nicht nur hochprozentiger Alkohol auf Feiern ist für die sogenannten „Campusküken“ tabu, selbst für das Beantragen eines Bibliotheksausweises oder das Anmelden zum Unisport wäre theoretisch

eine Unterschrift der Erziehungsberechtigten notwendig. Erst langsam beginnen die Hochschulen, sich auf die neue Klientel einzustellen.

Das Durchschnittsalter von Studienanfängern lag übrigens laut Statistischem Bundesamt im Studienjahr 2011/2012 bei 21,7 Jahren und sank damit um 0,3 Jahre gegenüber 2010/2011. Zahlen für das Jahr 2012/2013 lagen noch nicht vor.

VOKABELN

- aussetzen - зд.: (временно) упразднить, прекращать
- minderjährig - несовершеннолетний
- Küken, n - цыплёнок (зд. перен.)
- Erziehungsberechtigte, pl - воспитатели
- Klientel, f - клиентура

ИЗВЕСТНЫЕ НЕМЦЫ

ИМЕНАМИ ДОСТОЙНЕЙШИХ СЛАВИТСЯ ЗЕМЛЯ

Продолжение. Начало на стр. 6.

Наш земляк Владимир Эдуардович Риббергер мечтает насобирать денег на поездку в Лихтенштейн, чтобы познакомиться с человеком, судьба которого переплетается с судьбой его родного деда...

Юбилей

В ноябре 2007 года в «Аскания-Нова» состоялись торжества по случаю 180-летия со дня основания колонии овцеводов и ремесленников, прибывших сюда из Ангальта (Германия) по приглашению императора Николая Первого. Соглашение в 1826 году между русским правителем России и герцогом Фердинандом Первым стало отправной точкой в возникновении в пустынной Таврической степи (Украина) немецких поселений, разводивших тонкорунных овец и крупно-рогатый скот. Германия издавна славилась этой отраслью хозяйства, поэтому русское правительство обратило туда свои взоры, решив открыть у себя прибыльное дело, и на двенадцать лет освободило колонистов от налогов, тем самым помогая им встать на ноги.

Постепенно вокруг основной усадьбы с ее постройками и водонапорной башней стали появляться новые деревни прибывших из Германии крестьян, образуя достаточно большую колонию немцев. Прежде, чем перегонять овец и крупно-рогатый скот да еще в сопровождении значительной части людей, ангальтское правительство тщательнейшим образом продумывало транспортировку огромного количества скота, ведь это сопряжено с большими трудностями. Отъезды из Германии даже сопровождалась торжественными проводами. От двух с половиной до пяти с половиной тысяч животных перегоняли в одном этапе, на что уходило по несколько месяцев. Если учесть всю продуманность такой



Эдуард Генрихович Риббергер.

тяжелой дороги, потери были минимальны, хотя немцы не были осведомлены о состоянии дорог и пастбищ. В три этапа в Россию были доставлены приблизительно 8000 овец, кроме этого лошади, крупно-рогатый скот и даже сторожевые собаки. С немецкой педантичностью все производимые действия, количество животных, численность и личные документы переселенцев – все было строго учтено и документировано. Документы до сих пор хранятся в архивах Германии.

В восемнадцатом веке из Северного Причерноморья вытеснили кочевников и турок, после чего началось освоение и колонизация этого края. Беспредельные, вечно меняющиеся, будто живые, таверические степи издавна давали приют только буйным ветрам, диким зверям и племенам степных кочевников. Безводная степь стала поистине мучительным довеском в становлении колониального

хозяйства, терпящего то поражение в засушливые годы, то победу. Колодцы быстро усыхали от обезвоживания, а другой влаги там не было. Случалось, что по два-три года в степях не выпадало даже капли осадков.

Посмотрев на карту Таврии, убеждаешься в полном отсутствии хоть маломальских водоемов, будь то реки или озера... Но усердие немецких колонистов худо-бедно вытягивало хозяйство, и овечья шерсть потекла в Россию и за рубеж. Правда, от дополнительных трат на мытье шерсти пришлось отказаться из-за нехватки воды, а грязная шерсть ценилась в два раза дешевле. Много бед доставлял степной ковыль – питательный, его охотно поедают овцы, но от которого они страдают: острые семена, влипающиеся в кожу, губят скот. «Помогали» в падении скота и частые полчища саранчи, уничтожающие все зеленое на корню. Потери бывали большие. Но колонисты безустально разводили скот, закладывали сады, вспахивали поля под пшеницу, овес, ячмень и просо, выращивали овощи, строили по собственной архитектуре жилые дома и фермы. Устав от бесконечных убытков и невозможности расширения хозяйства, прежний хозяин «Аскания-Нова» герцог Ангальт-Кетенский в 1856 году продал свои владения немецкому купцу Фридриху Фейну (1794-1864). Отец Фридриха родом из Вюртемберга, обосновался в России под Мелитополем в 1763 году. Семья Фейнов принадлежала к самым крупным и богатым помещикам Южной России и отличалась в умении правильного ведения сельского хозяйства и в высокой организации труда.

Фридрих Фейн оказывал в 1855-1856 годах широкое гостеприимство офицерам и солдатам русской Крымской армии, бесплатно поставляя продовольствие. Александр Второй проездом как-то остановился в Преображенке, где находилась господская усадьба Фейнов, чтобы лично поблагодарить Фридриха, и подарил ему кольцо с двуглавым орлом в обрамлении черных бриллиантов. Это кольцо стало гордостью Фейнов и большой семейной реликвией.

Фридрих Фейн в свое время породнился с Иоханом Готтлибом Пфальцем (получившим специальное образование животновода, знающего толк в шерсти), выдав за него замуж единственную дочь Елизавету. Позже, с разрешения царя Александра Второго, фамилии соединили, убрав букву «П», как трудно произносимую в сочетании с «Ф». По этой родословной в семье Эдуарда Фальц-Фейна в апреле 1863 года родился первенец Фридрих Эдуардович – основатель заповедника «Аскания-Нова». Всего у Фальц-Фейнов было семь детей – шесть сыновей и одна дочь. Все дети разносторонне одаренные, образованные, отличались большим упорством во всем, за что бы они ни брались, особенно в семье всегда отмечали усердие и ум старшего Фридриха. Кроме музыкальных, вокальных дарований, умения рисовать, плотничать и многого другого, их способности находили применение и в другом. К примеру, племянник Фридриха, Александр (кстати, родного брата ныне здравствующего 100-летнего барона Э.А.Фальц-Фейна) проявлял необычайный интерес к воздухоплаванию и будучи кадетом сам соорудил планеры и с помощью автомобиля поднимался в воздух. Однажды при разбеге деревянные колеса и оси разогрелись так, что воспламенились. Александр получил тяжелые травмы, но это не остановило юношу и вскоре он построил моторный самолет собственной конструкции. На этом самолете он летал.

А во время войны в 1914 году Александр Александрович Фальц-Фейн стал вольноопределяющимся военным летчиком и спас русскую армию от окружения врага в Галиции. За многие смелые полеты и осуществление связи между командованием армией и взятой в кольцо частью, он был неоднократно награжден высокими наградами. Когда его самолет



Генрих Иванович Риббергер с супругой, родителями супруги и детьми.

сбили австрийцы, сам тяжело раненый, он тащил на плечах своего боевого товарища. Попал в плен, но вскоре его обменяли на австрийского пленного и наградили Георгиевским крестом. Но через несколько дней после освобождения двадцатичетырехлетний Александр умер от незаживающих ран.

Другой племянник Фридриха Эдуардовича, сын его брата Николая, тоже Фридрих, после окончания немецкой гимназии, выучившись в сельскохозяйственном институте в Геттингене, в большой гамбургской фирме по импорту кофе, бок-о-бок с принцем Сигизмундом Прусским, осваивал новое дело, добившись хороших результатов. Его отец, Николай Эдуардович, был высокоодаренным музыкантом, учился философии и музыке в Вене. Надо отметить, что все Фальц-Фейны, где бы ни трудились, отличались большой работоспособностью и всегда имели от этого выгоду.

Но во главу самых-самых всегда ставили старшего в семье Фридриха Эдуардовича: физически сильный, энергичный, с железной волей и красивой внешностью он притягивал к себе людей не только этими качествами – он еще был хорошим, умным собеседником. В кажущейся внешней суровости скрывалось доброе сердце и тонкая натура. Горячую любовь к природе и миру животных, особенно к птицам, он унаследовал от деда по материнской линии Готлиба Кнауфа, коммерческого предпринимателя в Екатеринославе. Школьные предметы Фридриху давалась легко, особенно его увлекли география и история. Учеба в Эстонском университете на медицинском факультете в Дерпте (ныне Тарту), изучение всего, что касалось флоры и фауны многих стран мира, занятия наукой (селекционирование растений, скрещивание животных и многое другое) – все это подтверждало в нем образованного человека, ученого.

Основатель природоохранных учреждений, действительный и почетный член общества естествоиспытателей (Дерптского, Московского, Крымского и других), губернский и земский гласный многих созывов, почетный мировой судья; потомственный почетный гражданин, известный земледелец, специалист по овцеводству и коневодству, неоднократный призер всемирных, всероссийских, краевых сельскохозяйственных выставок – вот неполный перечень заслуг этого уникального во всех смыслах человека. Сердце матери и всех родных переполнялось гордостью за такого деятельного и успешного сына и брата.

Мать Фридриха, Софья Богдановна, два раза овдовев, осталась владелицей двух больших владений родных братьев Фальц-Фейнов – Эдуарда и Густава. Центральная усадьба Преображенка относилась к образцово-показательным хозяйствам: современные мастерские, огромная электростанция, паровая мельница, водонапорная насосная станция,

кирпичный завод, прекрасно разбитый английский парк с прудами, фонтанами, водопадами, искусственными гротами, большая благоустроенная больница, школа, библиотека, магазин, аккуратные хлева с крупным рогатым скотом – все это удивляло своей безупречностью и ухоженностью. Софья Богдановна еще при жизни поделила владения поровну всем своим детям. Главная усадьба в «Аскания-Нова» по единогласному решению семьи досталась старшему Фридриху.

Образованная, в высшей степени организованный и ответственный человек, Софья Богдановна много вкладывала в процветание своего края: строила церкви, школы, больницы, постоялые дворы, магазины, много помогала нуждающимся, занимаясь благотворительностью. Построила порт Хорлы в Крыму, вложил в строительство большую часть своего капитала. Будучи музыкально-одаренным человеком, создала первый в тех краях хор русской и украинской песни, духовой оркестр. Множество друзей, в том числе художник-маринист Айвазовский (некоторые его картины занимали свое место в картинной галерее Фальц-Фейнов), часто посещали ее светлый и гостеприимный дом. Служащие Софьи Богдановны по всей «Аскания-Нова» жили в домах и квартирах безупречных в гигиеническом отношении. К большой печали всех, кто знал эту энергичную и отзывчивую женщину, с приходом красных, она была зверски убита ими в 1919 году. Ей уже было далеко за восемьдесят. Такого наплыва людей, съехавшихся из всей «Аскания-Нова» на похороны, в тех краях никто никогда не видел.

Продолжение следует.

СЛОВАРЬ

■ заповедник – *Naturschutzgebiet, n*

■ вклад – *Beitrag, m*

■ нефтеперерабатывающий –

erdölverarbeitend

■ правнук – *Urenkel, m*

■ впечатление – *Eindruck, m*

■ восстановление – *Restaurierung, f;*

Wiederherstellung, f

■ судьба – *Schicksal, n, Geschick, n*

■ эмигрировать – *emigrieren, auswandern*

■ крупный рогатый скот – *Rinder, pl,*

Großvieh, n

■ налог – *Steuer, f*

ДРУЖБА НАРОДОВ

НА ЕЖЕГОДНОМ МАРАФОНЕ

В Казахстане активно реализуется Президентская программа по оздоровлению нации. Спортивное оздоровительное движение в Германии имеет давние традиции, позаимствовать которые, привить, можно и на казахстанской земле.

Екатерина Салазгорская

Спортсмены - представители 125 национальностей, тысячи зрителей, средства массовой информации... И все это - на ежегодном Берлинском марафоне. В Германии проходят почти две сотни марафонов разного уровня: от самого массового берлинского до забегов на уровне земель, городов и даже небольших деревень.

В настоящее время марафонским бегом в Германии активно увлекаются больше 120 тысяч человек. Причем большинство их них стремятся не за призами и наградами, а делают это ради удовольствия. «Выход на старт после длительной подготовки - это настоящее событие, - утверждает Маркус Фриш, директор компании Köln Marathon Veranstaltungs- und Werbe



Детский забег.

Фото: www.berlin-vital.de

GmbH, организующей марафон в Кельне. - Ведь марафонцы-любители, каковых у нас подавляющее большинство, готовятся самостоятельно: кто-то бежит по лесу, кто-то - по улицам. И вот наступает их звездный час: тысячи людей приветствуют и подбадривают их на протяжении всей дистанции».

Идея по организации марафонского забега принадлежит французскому филологу Мишелю Бреалу, который хотел, чтобы марафон был введен в программу первых Олимпийских Игр современности в 1896 году в Афинах. Эту идею поддержал Пьер де Кубертен, основатель современных Олимпийских Игр, так же как и её греческие организаторы. Первый отборочный марафон был проведен в Греции, в котором победил Харилаос Васалякос, пробежав дистанцию равную 42 км 195 м за 3 часа 18 минут.

Самые массовые марафоны Германии проходят в пяти городах: Берлине, Гамбурге, Франкфурте-на-Майне, Кельне и Мюнхене. Традиционный сентябрьский Берлинский марафон уже давно приобрел международный статус. Именно во время него был установлен мировой рекорд среди мужчин (2 часа 3 минуты 38 секунд) кенийским бегуном Патриком Макау 25 сентября 2011 года. Лучший в мире результат среди женщин показан Полой Рэдклифф из Великобритании на Лондонском марафоне 17 апреля 2005 года (2 часа 17 минут 42 секунды).

Около 80 процентов марафонцев в Германии составляют мужчины в возрасте от 40 до 45 лет. Женщины пока в меньшинстве: они составляют порядка 20 процентов участников. Однако с течением времени интерес к марафонскому бегу со стороны



Забег в костюмах Санта Клаусов в Германии.

Фото автора

женщин увеличивается. Например, в так называемом «полумарафоне» (половинной дистанции) доля женщин уже достигает тридцати процентов. Среди марафонцев можно увидеть и молодежь, и немало пожилых немцев.

В стороне от данного вида спорта не остается практически никто. В Германии проходят марафоны на роликовых коньках, забеги среди детей и школьников (4,2195 км), марафонские дистанции спортивной ходьбы и езды на инвалидных колясках. Марафон является праздником не только для профессиональных марафонцев, марафонцев-любителей, но и для многочисленных зрителей. Праздничную атмосферу создают, например, музыканты и танцоры. Да и среди самих марафонцев «артистов» хватает. Кто-то бежит в костюме Санта-Клауса, кто-то

- человека-паука или рок-звезд... Спорт - это не только крепкое здоровье, мощный источник энергии, но и удовольствие.

СЛОВАРЬ

■ длительный - lang, andauernd

■ подготовка - Vorbereitung, f

■ на протяжении - im Verlauf von...

■ здоровье - Gesundheit, f

■ энергия - Energie, f; Tatkraft, f

EIN ITALIENER IN ALMATY

SIZILIANISCHES KLIMA, DEUTSCHE ORDNUNG, FEIERN WIE IN KASACHSTAN...

Antonio Lafuria ist Küchenchef der italienischen Restaurant-Kette „Del Papa“ in Kasachstan. Im DAZ-Interview erzählt er über sein Leben hier, in Italien und in Deutschland.

Herr Lafuria, seit wann sind Sie in Kasachstan?

Zum ersten Mal war ich 2010 hier. Ich habe einen Monat in Almaty gewohnt und die Neueröffnung eines Restaurants in Aktau geplant. 2011 endete mein Vertrag, und ich bin nach Italien zurückgegangen. Aber wahrscheinlich habe ich eine gute Arbeit geleistet, die die Leute hier nicht vergessen haben. So wurde ich im August 2011 angerufen und gebeten, an der Firma „Del Papa“ zu arbeiten. Zunächst habe ich mich mit dem Chef dieser Firma in Italien getroffen, und jetzt bin ich schon in Almaty. Hier wollte ich gerne arbeiten. In Aktau waren die Leute auch sehr nett, aber das ist eine kleine Stadt. Ich verbinde jetzt Kasachstan hauptsächlich mit Almaty.

Welche Vorstellungen von Kasachstan hatten Sie vor der Reise?

Es ist lächerlich, aber früher habe ich nur von Borat gehört. Später hatte ich dann schon Kontakte mit Kasachen in Deutschland und in Russland. Darüber hinaus hatte ich Erfahrungen dank meinem Beruf und natürlich viel über die kasachische Geschichte, Kultur und Traditionen gelesen.

Welchen Unterschied gibt es Ihrer Meinung nach zwischen kasachischen und italienischen Menschen?

Zwischen Kasachstan und Italien gibt es, glaube ich, kleine Unterschiede. Aber zwischen Kasachstan und Sizilien, woher ich stamme, ist außer dem Klima fast alles gleich. Es gibt die gleiche Kultur von Freundschaft, von Familie und von Essen. Kasachen lieben auch zu essen.



Bild: Autor

Küchenchef Antonio Lafuria war 2010 erstmals in Almaty.

Sie sprechen sehr gut Deutsch, woher kennen Sie die Sprache?

Ich kenne Deutschland von Norden bis Süden. Da ich viele Deutsche kenne, habe ich mir 1979 vorgenommen, Deutsch zu lernen. Dafür habe die Stadt Hannover gewählt, da man in dieser Gegend am besten Hochdeutsch lernen kann. Ich habe angefangen, in einer deutschen Firma zu arbeiten, von frühmorgens bis sechs Uhr abends. Zwei Mal in der Woche ging ich in die Schule. Danach war ich in der kleinen Stadt Wolfsburg in der Nähe von Hannover und danach in Nordrhein-Westfalen. Das war 1980. Mit meinem Verwandten habe ich ein kleines Restaurant geöffnet. Aber zur dieser Zeit war ich zu jung und hatte noch nicht so viel Erfahrung. Ich wurde schnell müde. Später bin ich nach

Norddeutschland zurückgekommen, wo ich auch meine Frau kennengelernt habe. Sie wohnte dort, ist aber auch Italienerin. Dann sind wir nach Süddeutschland umgezogen, nach Stuttgart. 1996 gingen wir zurück nach Italien, wo ich auch mein Restaurant habe.

Wahrscheinlich haben Sie große Unterschiede zwischen Kasachen und Deutschen bemerkt?

Selbstverständlich sind die Deutschen kulturell anders. Ich bin ein glücklicher Mensch und, wie man bei uns in Sizilien sagt, die Verwandten können wir nicht wählen, aber die Freunde schon. Und so hatte ich keine Probleme in Deutschland, wo ich bis jetzt viele Kontakte und Freunde haben. Wir kommunizieren meist per Internet. Ich kann

ehrlich sagen, dass Deutschland für mich eine zweite Heimat ist. Das ideale Land hätte für mich sizilianisches Klima, deutsche Ordnung und Disziplin, gefeiert würde wie in Kasachstan und Russland.

Und wie finden Sie das kasachische und deutsche Essen?

Das ist selbstverständlich sehr unterschiedlich. Ehrlich gesagt ist das eine schwere Frage. Ich bin Italiener und ein Profi im Restaurant-Geschäft, und so steht für mich natürlich italienisches Essen auf dem ersten Platz. Aber ich esse auch gerne deutsche Gerichte und kasachischen „Besbarmak“. Aber was ich wirklich sagen kann: In allen Ländern der Welt essen die Leute, um zu leben. In Italien aber leben die Leute, um zu essen.

Das Interview führten Nurgul Zhazykbayeva und Alexandra Davydova

VOKABELN

■ etw. mit etw. verbinden - связывать

что-л. с чем-л.

■ lächerlich - смешной, забавный

■ stammen (aus) - происходит,

быть родом (из)

■ wählen - выбирать

■ umziehen - переезжать

FUSSBALL

WETTSTREIT AUF DER TRIBÜNE: ULTRA-FANS LEBEN IN EIGENER SUB-KULTUR

Ultras sind in Verruf geraten. In der Öffentlichkeit gelten sie als Schlägertypen und Krawallmacher. Doch die Herzblut-Fans wollen vor allem eines: bei Fußball-Spielen die beste Show liefern und damit ihren Verein unterstützen. Mit legalen und illegalen Mitteln.

Von Johannes Schmitt-Tegge

Sie nennen sich „Commando Cannstatt“ aus Stuttgart, „Suptras“ aus Rostock oder „Wilde Horde“ aus Köln. Die Vereinigungen der Ultra-Fans dominieren fast sämtliche Fankurven in deutschen Fußballstadien und sehen sich als Bewahrer echter Fantradition und Fankultur. Ihr Verein ist ihr Lebensinhalt. Doch ihr Image hat gelitten. Ausschreitungen oder Drohungen gegen Spieler einiger Gewalttäter haben ihren Ruf in Mitleidenschaft gezogen. Die Diskussion über Stadionverbote und Pyrotechnik trifft nun auch die friedlichen und fanatischen Fans.

Wer im Internet nach Bildern von Ultra-Fans sucht, findet sie mit Handfackeln erleuchtete Fankurven und verummte Stadionkrieger, die Absperrungen durchbrechen und Polizeitruppen in Atem halten. Der Ruf der Ultras und der Tenor in den Medien könnte schlechter kaum sein. Häufig werden sie mit Hooligans gleichgesetzt - Schlägerbanden also, die nur ins Stadion gehen, um in der „dritten Halbzeit“ nach dem Spiel die Fans der Gegenseite zu verprügeln oder sich mit der Polizei anzulegen.

Keine Hooligans

Doch das Selbstverständnis der Ultra-Kultur dreht sich längst nicht nur um Gewalt, sagt Harald Lange vom Institut für Fankultur in Würzburg. „Es ist auf keinen Fall ein erklärtes Ziel, in die Hooligan-Fußstapfen zu treten.“ Sicher gäbe es Gewaltausbrüche, doch die volle Unterstützung des eigenen Teams sei oberstes Gebot. Wichtig sei letztlich nur eine Frage: „Wer ist der wirkliche Fan, der echte

Fan?“ Diesen Status beanspruchen die Ultras für sich. Verharmlosen will Lange die Ultras nicht. Randalie sei aber kein Selbstzweck, sondern eines vieler Mittel im ewigen Wettstreit um die bessere und stärkere Fanbasis. Der Sportwissenschaftler sagt: „Der Support steht eindeutig an erster Stelle.“

In langer Vorarbeit entwickeln die Anhänger Choreographien, die das eigene Team stärken und gegnerische Fans beeindrucken sollen. In besonders gelungenen „Choreos“ halten sämtliche Fans eines Vereins - also auch Nicht-Ultras - Papiere, Fahnen oder Banderolen in die Höhe, um zum Beispiel ein gigantisches Vereinswappen zu bilden. Die oft hohen Materialkosten tragen die Ultras selbst, während der Spiele sammeln sie Spenden, von denen auch Trommeln oder riesige, selbst genähte Fahnen finanziert werden.

Erst besonders kreative und provokante Kurvenshows, treibende Parolen und das einheitliche Stampfen und Klatschen Tausender machen das Aufeinandertreffen zweier Teams für Ultras zu einem guten Spiel - oft unabhängig von der Leistung ihrer Mannschaft auf dem Feld. Für diese Fangruppen steht ihr eigener Wettstreit auf der Tribüne mit dem Gegner im Vordergrund.

Seit die Fan-Szene nach italienischem Vorbild sich Ende der 1980er Jahre auch in Deutschland verbreitete, ist eine Fußball-Subkultur entstanden: Auch wenn ein Team miserabel kickt, können die Ultras als bessere Unterstützer ihres Vereins und deshalb als Gewinner vom Platz gehen - und umgekehrt. „Wenn ich nicht heiser aus dem Stadion gehe, dann habe ich nicht alles gegeben“, sagt ein Ultra-naher Fan von Dynamo Dresden.



Eine Choreographie der Ultras von Eintracht Frankfurt.

Wohltätigkeit und Gewalt

Weil bei diesem Kräftenessen abseits des Rasens der Zweck alle Mittel heiligt, enden „Problemspiele“ auch mit Platzsturm, Handfackeln und roher Gewalt. Verfeindete Ultras verabreden sich zum Showdown auf dem Parkplatz, überfallen gegnerische Fan-Busse oder private Feiern. Aber auch politische oder wohltätige Zwecke verfolgen die Ultras. Das Stuttgarter „Commando Cannstatt“ verkauft seit 2006 Fankalender und spendet die Erlöse - zuletzt 11.300 Euro. Kein Einzelbeispiel. Andere wenden sich gegen die Kommerzialisierung des Profifußballs. „Da sind die Ultras in einer durchaus romantisch-verklärten Idee von Fußball verhaftet“, sagt Sportwissenschaftler Lange. „So entstehen

immer wieder Konflikte.“ Manchmal auch mit der Vereinsführung oder den restlichen Fans. Nicht zuletzt deshalb, weil Ultras versuchen, in Vereinsgremien vertreten zu sein und so die Politik des Clubs mit zu prägen.

Jeder Ultra ist anders, doch „wenn du ein Ultra bist, bist du mit Herz und Seele dabei“, erklärt ein Fan, der Dynamo Dresden seit 30 Jahren die Treue hält. Ähnlich sieht es ein Anhänger des FC Hansa Rostock: „FCH bis in den Tod - das ist nicht nur eine Floskel. Das ist eine Lebenseinstellung.“ Fan-Forscher Gunter Pilz schreibt, dass Ultras im Gegensatz zu Hooligans nur eine einzige Identität besitzen, ihre Ultra-Identität nämlich. Der Fußballverein wird zur Lebensphilosophie, die Fangemeinde zur Ersatzfamilie. Pilz fasst zusammen: „Alles andere - Schule, Beruf, Freundin, Familie - wird nicht nur am Wochenende, sondern permanent dem Fußball untergeordnet.“ (dpa)

MUSLIME UND CHRISTEN GEDENKEN DER OPFER DER MÖLLNER ANSCHLÄGE

20 Jahre nach den fremdenfeindlichen Brandanschlägen von Mölln haben hunderte Menschen der Opfer gedacht. Muslime und Christen versammelten sich zu einem Gottesdienst in der Moschee der norddeutschen Stadt. Später legten Vertreter der Stadt und des Landes Schleswig-Holstein einen Kranz an dem Haus nieder, in dem am 23. November 1992 eine Großmutter und ihre zwei Enkelinnen getötet wurden. An jenem Tag hatten Neonazis zwei von Ausländern bewohnte Häuser in Brand gesetzt. Neben den drei Toten gab es neun Verletzte. Die Anschläge erschütterten seinerzeit ganz

Deutschland. Sie stehen in einer Reihe mit ausländerfeindlichen Ausschreitungen in Hoyerswerda und Rostock-Lichtenhagen oder mit Solingen, wo 1993 bei einem Brandanschlag auf ein Haus mit türkischen Bewohnern fünf Menschen getötet und weitere teils lebensgefährlich verletzt wurden. Schleswig-Holsteins Ministerpräsident Torsten Albig (SPD) rief die Menschen in Mölln zum Kampf gegen Hass und Gewalt auf.

„Wichtig ist nicht, wo und wie wir uns einsetzen, wichtig ist, dass wir uns einsetzen“, sagte er laut einer vorab verbreiteten Pressemitteilung. Landtagspräsident Klaus

Schlie (CDU) beklagte weiter vorhandenen Alltagsrassismus. Noch immer seien harte Sprüche oder Witze über Ausländer und Minderheiten an der Tagesordnung. „Dieser Form von Alltagsrassismus in geselliger Runde müssen wir entschieden entgegenzutreten“, sagte er.

Aus Anlass des 20. Jahrestages der Möllner Anschläge forderte die türkische Gemeinde in Schleswig-Holstein die Stadt auf, einige Straßen nach den Opfern zu benennen. Es sei bedauerlich, dass die Stadt Mölln bisher auf solche Forderungen der Bevölkerung nicht eingegangen sei. (dpa)

VOKABELN

- in Mitleidenschaft ziehen - *вовлекать в беду; повреждать*
- in Atem halten - *держат в напряжении, не давать передышки*
- Tenor, m - *эд.: (основное) содержание, смысл*
- verharmlosen - *недооценивать серьёзность, преуменьшать, умалять*
- Selbstzweck, m - *самоцель*

KOLUMNE

EXKLUSIVITÄT ADE



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Mir ist klar, dass ich nur eine Artgenossin der Spezies Mensch und ein kleiner Teil der Gesellschaft bin, und insofern folge auch ich nur den markt- und handelsüblichen Mustern, Phasen, Reflexen, Instinkten und Gesetzen des Menschseins. Und so wünsche auch ich mir, wie es zum Menschsein dazu gehört, mehr Individualität und Exklusivität, als mir zusteht.

Wenn ich beraten werde, macht es mich stets stutzig, wenn der Ratgeber allen Ratschenden inklusive mir die beinahe selben Ratschläge erteilt. Wenn ein Homöopath bei nahezu seinem gesamten Patientenstamm zu viele freie Radikale feststellt und allen dasselbe Mittel verschreibt und wenn die Arbeitsberater dem Großteil ihrer Klientel eine Umschulung zum IT-Administrator emp-

fehlen, dann sind wir entweder viel weniger individuell als angenommen oder aber wir wurden nach Schema F beraten. Schema F ist OK und kann sogar das Leben erleichtern, aber eben nur in bestimmten Lebensfragen und bis zu einem gewissen Grad. Auf der Post und im ÖPNV z.B. finde ich Schema F für den Alltagsgebrauch ungeheuer praktisch: Zone A = 2,60€, Päckchengröße S = 2,20€. Will ich aber einen Tag lang kreuz und quer durch die Gegend fahren und dabei noch Tarifgrenzen überschreiten und Pausen einlegen oder will ich ein Paket ohne Versicherung aber im Eilverfahren und trotzdem günstig nach Russland schicken, dann brauche ich eine individuelle Exklusivberatung, glasklar.

Ich wollte mir zuletzt einen schönen Abend bereiten, wozu eine gute Flasche Rotwein gehört, drum sollte es kein 08/15-Wein sein, der einfach nur lecker ist, sondern einer, den ich Tropfen für Tropfen genießen kann. Dass ich in einem zwar gut sortierten aber eben doch nur Supermarkt einen echten richtigen Sommelier antraf, fand ich toll. Und legte sogleich los: Dies und das sei meine Geschmacksrichtung, heute würde ich dieses und jenes zubereiten, was zu mir und meinem Abend-

mahl am besten passen würde. Und als er dann ausführlich, fachkundig und exklusiv auf meine individuellen Geschmacksknospen und finanziellen Verhältnisse einging, war ich ganz aus dem Häuschen. Ja ja ja, genau so und nicht anders will ich behandelt und beraten werden, am liebsten in allen Lebensfragen! Der Sommelier war der lebende Beweis, dass es geht. Heute war ich wieder dort, und während ich geduldig auf den Sommelier meines Vertrauens wartete, was musste da meine lauschenden Ohren hören? Genau denselben Text, den er mir zuletzt serviert hatte, oh Nein, oh Schreck! Wenn dies kein Déjà-vu war, dann war hier etwas Arges im Gange. Und tatsächlich, er erzählte Kunden, die sicherlich eine komplett andere geschmackliche Sozialisation und Neigung haben als ich, „meinen“ Beratungstext, der doch mir persönlich auf den Leib geschneidert war. Oder eben auch nicht. Tja, Exklusivität adé!

Dass der Individualitätsanspruch in einer Individualitätswahn zu entarten droht, drückt sich u.a. darin aus, dass sich Menschen in Wochenend-Workshops ihre eigenen Grabsteine zurechthämmern und weißeln, um

sicherzugehen, dass wenigstens im Tod der individuellen Persönlichkeit angemessen Ausdruck verliehen wird. Anstatt mich weiterhin mit der Behauptung meiner Individualität und Exklusivität zu stressen, steige ich aus der Nummer aus und bekenne mich als 08/15 Durchschnittsmensch. Schema F ist zwar weniger aufregend, dafür aber entspannender.

VOKABELN

- stutzig - *озадаченный, настороженный*
- Schema F, n - *машинальный, механический; заурядный*
- 08/15 (sprich: nullachtfünfzehn) - *средний уровень, средняя мера*
- Sommelier, m - *заведующий винным ассортиментом (в магазине)*
- auf den Leib geschneidert - *созданный (сказанный) как будто специально для кого-то*

НЕМЕЦКИЕ ТРАДИЦИИ

НЕ ЛЮБИТЬ ЭТОТ ГОРОД НЕВОЗМОЖНО...

Бранденбургские ворота превращаются в жилой дом со множеством окон, Берлинский Дом в разноцветную рождественскую елку, телевизионная башня в длинный медленно распускающийся цветок. Все это можно наблюдать, затаив дыхание, в столице Германии Берлине на Фестивале света (Festival of Lights), который проходит ежегодно. В это время тысячи туристов из разных уголков мира становятся свидетелями захватывающего действия, когда более семидесяти городских архитектурных жемчужин превращаются в объекты художественного освещения.

Екатерина Салазгорская

Фестиваль света в Берлине – масштабное световое представление, когда исторические и архитектурные достопримечательности города по ночам служат объектами световых инсталляций. Он проходит ежегодно, начиная с 2005 года, во второй половине октября и длится почти две недели.

Организатором этой идеи является бургомистр Берлина Клаус Воверайт. Цель данного мероприятия – показать, что ночью город не менее прекрасен,

чем днем. Кроме того, с помощью фестиваля удалось продемонстрировать, как можно сыграть настоящую симфонию с помощью фейерверка, лазера и света.

Торжественное открытие фестиваля состоялось на Потсдамской площади. В этот вечер гостям было предложено множество ярких событий. Всемирно известные достопримечательности города – такие, например, как здание немецкого Парламента, Бранденбургские ворота или замок Шарлоттенбург – являлись объектами светоинсталляций, красивых



Берлин не оставляет равнодушными ни детей, ни взрослых.



и завораживающих. Кроме того, вечерами можно было полюбоваться фейерверками и насладиться различными музыкальными программами.

Также в городе проходила акция «Ночь открытых дверей» (Nacht der offenen Türen): подсвеченные прожекторами здания были открыты для посещения с семи часов вечера до полуночи.

Традиционный джазовый концерт Jazz in den Minister gärten зарядил своей энергией тысячи любителей музыки.

В течение всех фестивальных вечеров и ночей к услугам жителей и гостей города были украшенные разноцветными лампочками специальные автобусы, речные трамвайчики, велотакси и ... воздушный шар.

Берлин влюбляет в себя туристов из разных стран мира, а жителям посте-

пенно раскрывается истинное лицо их родного города – немного таинственного, загадочного, прекрасного.

СЛОВАРЬ

■ разноцветный – *verschiedenfarbig; vielfarbig, bunt*

■ достопримечательность – *Sehenswürdigkeit, f*

■ фейерверк – *Feuerwerk, n*

■ прожектор – *Scheinwerfer, m*

■ воздушный шар – *Ballon, m, Luftballon, m*

TOURISMUS

ДИЕ „ЛÄНДЕРСАММЛЕРИН“: NINA SEDANO HAT DIE GANZE WELT BEREIST

Weltenbummlerin Nina Sedano hat ihre Reiselust gestillt und in 23 Jahren alle 193 UN-Staaten besucht. Meist war sie allein unterwegs. Die Frankfurterin hat nicht nur viele Landesgrenzen überschritten, sondern ist auch manches Mal an ihre eigenen Grenzen gestoßen.

Von Petra Knobel

In Österreich und Tibet sei es am kältesten gewesen, in Indien am wärmsten. Hervorragendes Essen habe es in Thailand und Italien gegeben, gar nicht lecker sei es dagegen in Nordkorea gewesen. Ihr Geldbeutel wurde in Island sehr stark strapaziert, dafür war der Aufenthalt in Nepal umso günstiger. Und für eine erneute Reise nach Neuseeland würde Nina Sedano (46) sofort wieder die Koffer packen. „Soweit ich weiß, bin ich die einzige Frau Deutschlands, die alle 193 UN-Staaten bereist hat“, sagt die Frankfurterin.

23 Jahre dauerte es, bis Nina Sedano im vergangenen Jahr mit Turkmenistan das letzte der 193 Länder der Vereinten Nationen besucht hat. Dabei hatte die Frau, die sich selbst „Ländersammlerin“ nennt, ursprünglich gar nicht das Ziel, die Liste der UN-Staaten komplett abzuhaken. „Als Teenager hatte ich viele Freundinnen, auch im Ausland. Es war toll, sie zu besuchen“, erinnert sich die Bürokauffrau, die vor Jahren ihren Beruf aufgab.

Mit einem Sprachkurs fing es an

Mit 13 Jahren verreiste sie zum ersten Mal allein zum Sprachkurs nach England.

Seitdem wurde die Reiselust immer stärker. Ihre erste große Übersee-Reise ging mit 22 Jahren in die USA. Dann lernte sie ihren späteren Ehemann kennen, mit dem sie etwa 25 Länder kennenlernte. Nach der Trennung reiste sie allein weiter, zunächst in Länder, in die eine Einreise problemlos war. Auf ihrer Reiseliste fehlte lange Weißrussland: „Man braucht eine Einladung, um ins Land zu kommen. Ein Konsul des Landes gab mir in China ein Visum, so konnte ich mit der Transsibirischen Eisenbahn über Russland rein.“

Andere Länder hingegen, so etwa Nordkorea, konnte sie nur als Teil einer Reisegruppe besuchen, „weil man sich dort nicht frei bewegen kann“. In den Iran gelangte sie erst nach dem Besuch von iranischen Botschaften in Usbekistan, Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan, bis sie das Visum erst in Afghanistan in ihren Pass bekam.

Sedanos längste Reise dauerte neun Monate und führte von Südkorea, Japan, den Philippinen und Taiwan über Südostasien nach Indien. In Liechtenstein, San Marino und Monaco hielt sie sich am kürzesten auf. Nie hatte die Hessin das Gefühl, ein Land einfach nur mitzunehmen und abzuhaken. „Jedes Land mit seinen Menschen und seiner Geschichte ist anders.“

Manchmal war es auch entbehrungsreich: In der Zentralafrikanischen Republik habe sie drei Tage kaum etwas gegessen und auf einem Betonboden geschlafen. „Da erkennt man, wie gut es einem eigentlich geht und wird sehr demütig.“

Die schönste Sucht der Welt

Auf die Frage, wie sie ihre Leidenschaft finanziert, antwortet die Weltenbummlerin: „Viele denken, dass das wahnsinnig kostspielig sein muss. Aber in Ländern wie Nepal, Malaysia, Vietnam oder Laos habe ich im Schnitt nicht mehr als zehn Euro am Tag gebraucht.“

Das Reisen sei für sie die „schönste Sucht der Welt“ – über die sie derzeit auch ein Buch schreibt. Darin will sie den Lesern nicht nur viele der bereisten Länder und besondere Erlebnisse mit Menschen und Tieren näherbringen, sondern auch erzählen, wie sich ihre „Sucht“ über die Jahre entwickelt und verändert hat. „Meinen Hunger auf die Welt habe ich gestillt, Appetit und Wissensdurst sind aber geblieben.“

Lust auf die Welt verspüren neben der Frankfurterin offenbar auch viele andere Deutsche. „Die Bundesbürger sind schon seit einigen Jahren Reiseweltmeister“, sagt

Sibylle Zeuch, Sprecherin des Deutschen Reiseverbands (DRV). Immerhin zählte der DRV im vergangenen Jahr 53,6 Millionen deutsche Urlaubsreisende.

„Es ist nicht auszuschließen, dass es noch die eine oder andere Frau gibt, die ebenfalls alle Länder dieser Erde bereist hat“, meint Zeuch. Nina Sedano selbst weiß von drei deutschen Männern, ist aber trotz Recherchen im Internet noch auf keine deutsche Frau mit vergleichbarem Reiseumum gestoßen. (dpa)

VOKABELN

■ *hervorragend – выдающийся, исключительный, замечательный*

■ *strapazieren – эд.: перегружать, подвергать нагрузкам*

■ *abhaken – ставить галочку, отмечать галочкой*

■ *entbehrungsreich – полный лишений*

■ *demütig – смиренный, покорный, безропотный*

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

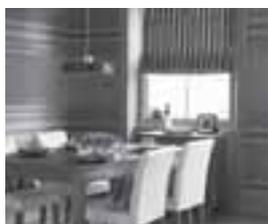
Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. асхана - Esszimmer, n

□□□□□



2. ас үйлік комбайн -
Küchenmaschine, f

□□□□□□□□
□□□□□□□□



3. ыдыс - Geschirr, n

□□□□□□



4. мұздатқыш - Kühlschrank, m

□□□□□□□□□ -
□□□□



5. ас үйі тақта - Schneidebrett, n

□□□□□□□□
□□□□□□



6. тәрелке - Teller, m

□□□□□□□□



7. таба - Bratpfanne, f

□□□□□□□□□□



8. қастрөл - Kochtopf, m

□□□□□□□□□□



9. үккіш - Reibe, f

□□□□□□



10. леген - Tablett, n

□□□□□□□□



11. шайнек - Teekanne, f

□□□□□□□□



12. плита - Herd, m

□□□□□□



13. еттартқыш - Fleischwolf, m

□□□□□□□□□□



14. орамал - Handtuch, n

□□□□□□□□□□



15. шөміш - Suppenkelle, f

□□□□□□□□□□



16. шанышқы - Gabel, f

□□□□□□



17. пышақ - Messer, n

□□□□



18. қасық - Löffel, m

□□□□□□



19. сүзекі - Sieb, n

□□□□□□□□



20. қазан - Kessel, m

□□□□□□

Ключ: 1. столас, 2. кухонный комбайн, 3. посуд, 4. холділпінш, 5. кухонная доска, 6. тарелка, 7. сковорода, 8. қастрөл, 9. терка, 10. поднос, 11. чайник, 12. плита, 13. маторбурка, 14. полотноце, 15. суппенкелле, 16. поварешка, 17. вилка, 18. ложка, 19. дуршлаг, 20. қазан.)

ADVENTSZEIT



Bild: THWler 33142 / wikipedia

Am 2. Dezember beginnt die Adventszeit. Am 1. Advent wird traditionell die erste von vier Kerzen am Adventskranz angezündet, viele Familien in Deutschland versammeln sich nachmittags zum Adventskaffee. (rk)



Advent, Advent Volkstümliches Gedicht

Advent, Advent,
ein Lichtlein brennt!
Erst eins, dann zwei,
dann drei, dann vier,
dann steht das Christkind
vor der Tür!



Bilder: hagenhoffmann.de

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Роберт Калимуллин
Практикант: Кристине Фагет
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1474. 30 ноября 2012 г. № 48 (8664).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 30. November bis 7. Dezember

THEATER

Freitag, 30. November
Funny Money
19:00 Deutsches Theater
(Premiere, Stück auf Russisch)

Samstag, 01. Dezember
Nachtblind
20:00 Tanztheater
der Schwestern Gabbassow

Sonntag, 02. Dezember
Nordost
19:00 Theater ARTISHOK

Montag, 03. Dezember
Die Lawine
19:00 Theater Orken

KONZERT

Freitag, 30. November
Meisterwerke der deutschen Musik
19:00 Kurmangasy-Konservatorium

Samstag, 01. Dezember
Weihnachtskonzert
18:30 Trinitatis-Kathedrale

Freitag, 07. Dezember
DDT
19:30 Sportpalast

BALLETT UND OPER

Samstag, 01. Dezember
Die lustige Witwe
(Premiere, auch 02.12, 17:00)
18:30 Abai-Opernhaus

Abai-Opernhaus: Kabanbai Batyr-Str. 110
Deutsches Theater: Auesow-Str. 3
Tanztheater der Schwestern Gabbassow: Turgut Osal-Str. 100
Theater Orken: Abdullina-Str. 38

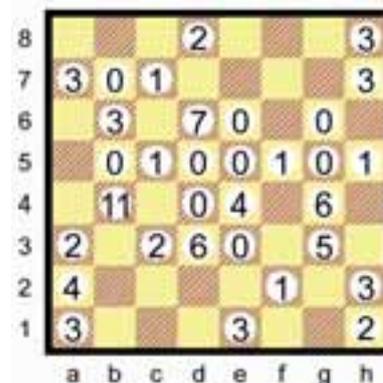
Theater ARTISHOK: Kunajew-Str. 49/68
Kurmangasy-Konservatorium: Abylai Khan-Prospekt 90
Sportpalast: Abai-Prospekt 44
Trinitatis-Kathedrale: Tlendijew-Str. 9

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 155

- Eine Feldziffer besagt, dass die darauf stehende Figur diese Anzahl Möglichkeiten zum Ziehen hätte. Summe der Zugmöglichkeiten von Weiß: 31, von Schwarz: 46.
- Anmerkung: Rochade wäre ein Königszug. En-passant müsste beweisbar sein.



1. sbg6:0, sbh5:1.
3. sbb7:0, sbc7:1, sbd5:0, sbf6:0, sbf5:0, sbf4:0, sbf3:0, sbf2:0, sbf1:0, sbg3:0, sbg4:0, sbg5:0, sbg6:0, sbg7:0, sbg8:0, sbh3:0, sbh4:0, sbh5:0, sbh6:0, sbh7:0, sbh8:0, sbi3:0, sbi4:0, sbi5:0, sbi6:0, sbi7:0, sbi8:0, sbj3:0, sbj4:0, sbj5:0, sbj6:0, sbj7:0, sbj8:0, sbk3:0, sbk4:0, sbk5:0, sbk6:0, sbk7:0, sbk8:0, sbl3:0, sbl4:0, sbl5:0, sbl6:0, sbl7:0, sbl8:0, sbm3:0, sbm4:0, sbm5:0, sbm6:0, sbm7:0, sbm8:0, sbn3:0, sbn4:0, sbn5:0, sbn6:0, sbn7:0, sbn8:0, sbp3:0, sbp4:0, sbp5:0, sbp6:0, sbp7:0, sbp8:0, sbq3:0, sbq4:0, sbq5:0, sbq6:0, sbq7:0, sbq8:0, sbr3:0, sbr4:0, sbr5:0, sbr6:0, sbr7:0, sbr8:0, sbt3:0, sbt4:0, sbt5:0, sbt6:0, sbt7:0, sbt8:0, sbu3:0, sbu4:0, sbu5:0, sbu6:0, sbu7:0, sbu8:0, sbv3:0, sbv4:0, sbv5:0, sbv6:0, sbv7:0, sbv8:0, sbw3:0, sbw4:0, sbw5:0, sbw6:0, sbw7:0, sbw8:0, sbx3:0, sbx4:0, sbx5:0, sbx6:0, sbx7:0, sbx8:0, sbz3:0, sbz4:0, sbz5:0, sbz6:0, sbz7:0, sbz8:0.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: Peter.Krystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Robert Kalimullin
Praktikantin: Christine Faget
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Likhobabina
Korrekturen: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information
der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1474.
30. November 2012. Nr. 48/8664.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht
in jedem Fall mit der Meinung der Autoren
überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die
Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung
in- und ausländischer Agenturen.